

Contents

1	Introduction	1
1	An Unchallenged Assumption	1
2	Objectives of the Book	2
3	Structure of the Study	4
4	Conclusion	5
	Bibliography	6
2	The Right to an Interpreter	9
1	Introduction	9
2	The Source of a Right to an Interpreter Under International Law	10
3	The Purpose of the Right to an Interpreter	11
4	The Appointment of a Court Interpreter	14
4.1	Identity of Legitimate Claimants	14
4.2	The Timing of the Appointment	16
4.3	Language Competence	17
5	The Competence of the Interpreter	20
5.1	Defining the “Competence” of a Court Interpreter	21
5.2	The Difficulties in Enforcing Competency Standards	24
6	Practical Considerations	25
6.1	Multiple Interpreters	25

6.2	The Extent of the Interpretation	28
6.3	Translation	29
6.4	A “Free” Interpreter	32
7	Appellate Oversight of the Right to a Court Interpreter	33
7.1	Allegedly Inadequate Interpretation	34
7.2	Failure to Appoint a Court Interpreter	35
7.3	Practical Considerations in the Appellate Sphere	39
7.4	The End Outcome	42
8	Conclusion	42
	Bibliography	44
3	Courtroom Interpreting	53
1	Introduction	53
2	General Overview of Courtroom Interpreting	55
2.1	Introduction	55
2.2	The Different Interpreting Techniques Used in the Courtroom	56
2.3	How the Different Techniques Are Used in the Courtroom	59
2.4	Basic Expectations of the Court Interpreter	64
3	A Theoretical Overview of Courtroom Interpreting: The Effort Model	76
3.1	Introduction	76
3.2	Cognitive Capacity and the Tightrope Theory	77
3.3	The Efforts	79
3.4	The Effort Models of Interpreting	84
3.5	Improving or Managing Cognitive Capacity	89
4	Conclusion	98
	Bibliography	99
4	The Right to a Fair Trial	103
1	Introduction	103
2	General Overview of the Right to a Fair Trial Under International Law	105
3	Analysis of the Individual Rights	108
3.1	Equality Before the Court (Article 14 [1])	108
3.2	Right to Adversarial Proceedings (Article 14 [1])	112

3.3	Right to an Oral Hearing (Article 14 Generally)	114
3.4	Right to Be Informed of the Charge (Article 14 [3] [a])	116
3.5	Right to Adequate Time and Facilities to Prepare	
4.6	a Defense (Article 14 [3] [b])	118
3.6	Right to Be Tried Without Undue Delay (Article 14	
4.1	[3] [c])	123
3.7	Right to Be Present at Trial (Article 14 [3] [d])	131
3.8	Right to Counsel (Article 14 [3] [d])	133
3.9	Right to Examine Witnesses (Article 14 [3] [e])	139
3.10	Right to Appeal (Article 14 [5])	145
3.11	Right to Overall Fairness in the Proceedings	
	(Article 14 Generally)	149
4	Conclusion	151
	Bibliography	153
5	Interpreter Error and Its Implications	159
1	Introduction	159
2	Interpreter-Based Problems	160
2.1	Introduction	160
2.2	Pragmatic Versus Verbatim Debate from the Legal	
7.2	Perspective	161
2.3	Stepping Outside the Neutral Role	167
2.4	Issues of Control	180
2.5	Coping Strategies	184
2.6	Conclusion	190
3	Language-Based Problems	190
3.1	Introduction	190
3.2	Content Problems	191
3.3	Style Problems	215
3.4	Conclusion	240
	Bibliography	241
6	Systemic Issues	247
1	Introduction	247
2	Fatigue	247
2.1	Overview	247
2.2	Implications of Fatigue	249

3	Lack of Preparation Time and Documents	249
3.1	Overview	249
3.2	Implications of the Lack of Preparation Time and Documents	250
4	Poor Working Conditions	252
4.1	Overview	252
4.2	Implications of Poor Working Conditions	254
5	The Overall Level of Court Interpreters	255
5.1	Introduction	255
5.2	The Reality of the Interpreting Market	257
5.3	Implications of the Overall Level of Court Interpreters	261
5.4	Conclusion	263
6	Lack of Impartiality	264
6.1	Overview	264
6.2	Actual and Perceived Bias	264
6.3	Implications of Actual and Perceived Bias	266
7	Conclusion	268
	Bibliography	269
7	Analysis	275
1	Introduction	275
2	Rights Related to the Production of Evidence	276
2.1	Introduction	276
2.2	The Common Occurrence of Interpreter Error	276
2.3	The Legal Implications of Interpreter Error on the Production of Evidence	280
2.4	Conclusion	284
3	Rights Related to the Understanding of Evidence	284
3.1	Introduction	284
3.2	The Common Occurrence of Interpreter Error	285
3.3	The Legal Implications of Interpreter Error on the Understanding of Evidence	286
3.4	Conclusion	288
4	Rights Unrelated to Evidence	289
4.1	Introduction	289
4.2	Equality Before the Court	289

4.3	Right to Be Tried Without Undue Delay	292
4.4	Right to Counsel	294
4.5	Right to an Interpreter	296
4.6	Right to Appeal	297
4.7	Conclusion	299
5	Conclusion and Reflections on Overall Fairness	299
5.1	The Individual Fair Trial Rights	299
5.2	The Right to Overall Fairness	302
5.3	Conclusion	303
	Bibliography	304
8	Conclusions and Proposals	309
1	Introduction	309
2	Better Informed Courtroom Actors	311
2.1	Overview	311
2.2	Better Working Conditions	311
2.3	Reduction in Problematic Actions	312
2.4	Revised Judicial Control Over Problematic Actions	312
2.5	Combating Fatigue	314
2.6	Better Appointment Procedures	315
2.7	Conclusion	315
3	Better Court Interpreters	315
3.1	Increased Quantity and Quality of Court Interpreter Training	316
3.2	Increase in the Remuneration of Court Interpreters	317
3.3	Mandatory Certification Standards	319
3.4	Remote Video Interpreting	320
3.5	Conclusion	322
4	Better Oversight	323
4.1	Team Interpreting	323
4.2	Foreign Language Record	324
4.3	Conclusion	326
5	Final Thoughts	326
	Bibliography	328